

Es obvio que este nuevo planteamiento no sólo justifica, sino que exigía plenamente la reedición del presente manual, que cobra nueva vida por sus nuevos contenidos, dispuestos y elaborados por el investigador actual más relevante en el ámbito de los ‘Estudios Siriacos’.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

BROCK, Sebastian, *The Bible in the Syriac Tradition*. Second revised edition. «Gorgias Handbooks» 7 (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2006), ix + 178 pp. ISBN: 1-59333-300-5

Lo que en un principio constituyeron unos apuntes, redactados para la impartición de un curso en torno a las traducciones siriacas de la Biblia para graduados del St. Ephrem Ecumenical Research Institute de Kottayam (India), ha acabado dando lugar a un volumen en el que se han reescrito algunas secciones y la selección bibliográfica ha sido puesta al día.

El Prof. Brock, jubilado desde el año 2003, tras una rica y generosa carrera profesional en las universidades de Birmingham y Cambridge, sigue desarrollando una valiosísima e ingente labor investigadora en el ámbito de los estudios siriacos. Infatigable y dotado de unos conocimientos envidiables en varios campos, el Prof. Brock ha realizado en los últimos años, entre otras tareas, una interesantísima labor de ‘alta divulgación’ de la cultura siriana en sus diversas parcelas de estudio, gracias a la cual los estudiantes pueden beneficiarse de unos manuales repletos de información actualizada y discutida por uno de los más eminentes especialistas que ha dado la ‘historia de los estudios siriacos’.

El libro, que da comienzo con un sucinto prefacio (p. 1) en el que su autor ofrece información sobre la génesis de la obra y su contenido, consta de dos partes, cada una de las cuales ha sido estructurada de modo sistemático con los contenidos que enunciamos seguidamente:

La primera parte consta de cuatro capítulos. En el primero de ellos, “La Biblia en la tradición siriana” (pp. 3-20), el autor plantea la situación del estado en el que nos ha llegado la Biblia en lengua siriana, algunos aspectos de las técnicas de traducción empleadas por los traductores una valoración general sobre las versiones de la Biblia siriana.

El segundo capítulo, “La Biblia siriana, una mirada atenta” (pp. 21-37), está estructurado en dos apartados: el primero, dedicado al Antiguo Testamento, se ocupa del texto traducido del hebreo, la Pešittā, y del traducido del griego de los LXX, las siro-hexaplas, en esencia labor de Pablo de Tellā; el segundo, centrado en el Nuevo Testamento, traza una rápida visión de los

textos del Diatessaron, de la antigua versión siríaca, la Pešīṭṭā, la filoxena y la harclense.

El capítulo tercero, “¿Cómo nos ha llegado la Biblia siríaca?” (pp. 39-59), trata de los manuscritos conocidos, que el autor clasifica, describe y valora en dos apartados: manuscritos bíblicos (AT de la Pešīṭṭā, AT de las siro-hexaplas, NT del Diatessaron, la antigua versión siríaca, la Pešīṭṭā, la filoxena y la harclense) y leccionarios. Siguen dos apartados más, uno dedicado a las ediciones de la Pešīṭṭā (AT y NT) y otras versiones y los instrumentos de trabajo con que contamos: léxicos y concordancias; el otro apartado está dedicado a las traducciones existentes de las versiones siríacas.

El capítulo cuarto, “La interpretación bíblica en la tradición siríaca” (pp. 63-69), recoge las ideas y técnicas exegéticas de los textos bíblicos desarrolladas por la tradición siríaca, con especial incidencia en la labor de san Efrén Sirio (s. IV).

El capítulo quinto, “Comentarios bíblicos” (pp. 73-77), ofrece un recorrido por este género que abarca desde las muestras más primitivas hasta el punto álgido que marca Bar Hebreo en el siglo XIII.

El sexto capítulo, “El uso de la Biblia siríaca en la predicación” (pp. 81-88), se hace eco de la repercusión y de la utilización de los textos bíblicos en diversos géneros literarios como medio de difusión y predicación a nivel popular.

El capítulo séptimo, “El uso de la Biblia siríaca en la liturgia” (pp. 91-95), se ocupa de cómo la fraseología de la Biblia siríaca se incardinó en las oraciones e himnos del ciclo litúrgico de las iglesias siríacas y del valor que esta fraseología adquirió en el ámbito litúrgico.

Por último, en lo que concierne a esta primera parte, el capítulo octavo, “El uso de la Pešīṭṭā como base de la espiritualidad siríaca” (pp. 99-101), se centra en los tecnicismos provistos por la Pešīṭṭā, que tuvieron una especial incidencia en el ámbito de la espiritualidad siríaca.

La segunda parte (pp. 105-153), centrada por completo en el texto de la Pešīṭṭā y sus revisiones, consta de dos secciones: la primera se ocupa de la tradición textual de esta versión siríaca (pp. 105-146) y la segunda ha sido dedicada a las traducciones realizadas a otras lenguas (pp. 146-153). La primera parte trata cuestiones como los orígenes o la importancia de esta versión, así como diversas cuestiones relacionadas con aspectos de crítica textual de esta versión y sus expansiones y/o revisiones. El segundo apartado, el dedicado a las traducciones de la Pešīṭṭā a otras lenguas, divide su campo de actuación en ‘traducciones tempranas’ (turco, persa medio, chino o sogdiano, entre otros), ‘siríaco moderno’, ‘inglés’ y ‘malayalam’.

La tercera parte de la obra es la que se corresponde con la “Selecta bibliografía” (pp. 155-178), que el autor ha clasificado en siete apartados compactos: ‘ediciones’, ‘herramientas’, ‘traducciones’, ‘estudios’ (generales, AT, NT, en estos dos últimos casos distinguiendo entre estudios generales y particulares), ‘leccionarios’, ‘exégesis’ e ‘historia de la recepción’.

Esta ‘Introducción a la Biblia en la tradición siríaca’ representa un manual imprescindible para comprender la importancia del texto bíblico en el seno de las comunidades siríacas, así como la recepción y el desarrollo que el legado siríaco imprimió al mismo a partir de su inclusión en los diversos géneros literarios que estas comunidades generaron y cultivaron en lengua siríaca a lo largo de los siglos.

El gran conocimiento que posee el autor sobre éste y otros ámbitos de la cultura siríaca es un aval ciertamente determinante, que queda corroborado en cada una de las páginas del libro, en las que la autoridad indiscutible de un maestro como Brock imprime un sello característico difícilmente igualable. En cada una de estas páginas la claridad, la sobriedad y la sencillez son rematadas con una precisión y una rigurosidad científicas del todo insuperables.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

BURMAN, Thomas E., *Reading the Qur’ān in Latin Christendom, 1140-1560*, «Material Texts» (Philadelphia, Penn: University of Pennsylvania Press, 2007), vi + 317 pp., figs. ISBN: 0-8122-4018-9

Era ya del todo necesario un libro como éste. Y lo era porque los trabajos que abrieron brecha en este ámbito de la coranología, concretamente en la vasta área de las traducciones, transmisión de conocimientos e interreligiosidad, en toda su amplia dimensión entre cristianismo e islam desde mediados del siglo XII hasta mediados del siglo XVI, exigía una exploración en profundidad y con todo detalle de los materiales manuscritos e impresos, así como de los contenidos allí vertidos.

Esta labor, por fin, ha sido acometida y llevada a cabo con la pericia, el rigor y la solvencia a la que nos tiene acostumbrados el Prof. Burman desde sus primeros trabajos. El libro, permítaseme decirlo desde estas primeras líneas, es realmente soberbio, es excelente en su factura general y en todos y cada uno de sus desarrollos expositivos y argumentativos.

Una breve nota sobre cuestiones formales (p. vii) da paso a la introducción, que lleva por título “Qur’ān Translation, Qur’ān Manuscripts, and Qur’ān Reading in Latin Christendom” (pp. 1-11), en la que el autor establece el